



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В..

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 4
лекции 0 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы 18 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены.
самостоятельная работа 9 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрена
зачет 4 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой Пустовойт Е.В. .
Составитель Шнырко А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies

Course title: National and cultural specificity of speech communication (Japanese).

Basic part of the Discipline module Block 1, 2 credits. The total complexity of the discipline is 2 credit units, 72 hours. The curriculum provides practical classes (18 hours), laboratory classes (18 hours), independent student work (9 hours). Form of control: pass-fail exam. Discipline is implemented in the 2 course in the 4-th semester.

Discipline is based on the knowledge of the fundamentals of Japanese, acquired by students in the first year in the course of studying the disciplines of B.1.B11 "Practical course of the Japanese language", B1.B.13.4 "Listening to the Japanese language", B1.B13.5 "Practical grammar of the Japanese language".

Learning outcomes: to give an idea of the national-cultural specifics of speech communication of the Japanese.

Goal of discipline:

- to introduce the peculiarities of Japanese speech etiquette;
- give an idea of the speech behavior of the Japanese;
- to give an idea of socio-political, cultural and ethical norms in Japan;
- to form the student's basic skills of speech communication in Japanese.

At the beginning of the course a student should be able to:

- perceive by ear authentic speech at a natural pace for native speakers, regardless of the peculiarities of pronunciation and speech channel (from live voice to audio and video recording) (PC-2);
- possess stable skills of speech generation in foreign languages, taking into account their phonetic organization, tempo, norms, usage and style of language (PC-3);
- possess the ability to adequately apply the rules of construction of texts in working languages to achieve their coherence, consistency, integrity on the basis of compositional and speech forms (PC-4);
- possess the ability to recognize linguistic markers of social relations and to use them adequately (formulas of greeting, farewell, emotional exclamation), to recognize markers of speech characteristics of a person at all levels of language (PK-6).

Instructor: Shnyrko A.A.

Course description.

Theme 1. The distinctive features of verbal behavior of the Japanese.

Status of stylistics as a special discipline, its connections to

The concept of communication. Types of communication. National and cultural specifics of communication. Features of speech etiquette of Japanese.

Theme 2. Basic etiquette formulas.

Speech clichés in situations of greeting, gratitude, farewell. The category of politeness as a system-forming factor of Japanese speech etiquette.

Options *friend or foe, higher – lower*.

Theme 3. Status of Japanese women and their speech behavior.

Softness of pronunciation, restraint, calm tone of narration.

Lexical and grammatical differences between female and male speech.

Theme 4. Business etiquette in Japan.

Standards of business etiquette. Formula expressions of disagreement and denial.

Theme 5. Rules of business communication by phone.

Speech clichés in the business telephone conversation. Speech processing complaints in business communication.

Theme 6. Communication in the family, in the office. The behavior of the Japanese in an unknown area.

Hierarchy of thematic communication: everyday interests of work, policy problems, financial concerns, personal factors, questions of physical condition

Theme 7. Speech patterns in the dialogue.

"*Aimai-na hanashikata*". *Aizuchi*. Media and Internet communication.

Speech clichés in the genre of radio discourse.

Theme 8. Some of the features of non-verbal communication.

Theme 9. The latest changes in the speech practice of the Japanese.

On changes in male and female speech. The youth's speech. The speech of children and teenagers.

Main course literature:

1. Bagana Zh. Kontaknaya lingvistika: vzaimodeistvie yazykov I bilingvizm / Zh. Bagana, E.V. Khapilina. M.: Nauka, 2010. – 128 s. = Contact Linguistic: language interaction and bilingual.
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=319660>
2. Goncharova T.V. Rechevaya kultura lichnosti [Elektronnyi resurs]. Praktikum / T.V. Goncharova, L.P. Plekhanova. M.: Flinta, 2012. -240 s. = Individual speech culture.
<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=405996>
3. Zhukova I.V. Stilistika yaponskogo yazyka / I.V. Zhukova, M.: Krug, 2013. – 100 s. = Japanese stylistics.
4. Maslova V.A. Lingvokulturologiya: uchebnoe posobie / V.A. Maslova, M.: Akademia, 2010. – 204 s/ = Linguistic Cultural studies: teaching materials.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>

Form of final control: pass-fail exam, 4 semester.

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Национально-культурная специфика речевого общения (японский
язык)»**

Учебный курс «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (36 часов, в том числе 27 часов подготовка к экзамену). Дисциплина реализуется на 5 курсе в 10 семестре.

Дисциплина «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Аудирование японского языка», «Практическая грамматика японского языка».

Цель дисциплины: дать представление о национально-культурной специфике речевого общения японцев.

Задачи дисциплины:

- познакомить с особенностями японского речевого этикета;
- дать представление о речевом поведении японцев;
- дать представление о социально-политических, культурных и этических нормах в Японии;

- сформировать у студента основы навыков речевой коммуникации на японском языке.

Для успешного изучения дисциплины «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узусы и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и	Знает	особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте японско-русского, англо-русского, русско-японского и русско-английского переводов;
	Умеет	применять знания грамматики, лексики, фонетики японского языка для решения профессиональных переводческих задач
	Владеет	первым иностранным языком (японским) на уровне не ниже второго курса;

<p>баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках</p>		
<p>ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>Знает</p>	<p>нормы культуры мышления, основы логики, нормы критического подхода, основы методологии научного знания, формы анализа;</p>
	<p>Умеет</p>	<p>адекватно воспринимать информацию, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную японскую речь, критически оценивать свои достоинства и недостатки, анализировать социально значимые проблемы;</p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыками постановки цели, способностью в устной и письменной речи логически оформить результаты мышления, навыками выработки мотивации к выполнению профессиональной деятельности</p>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» применяются методы активного/интерактивного обучения: визуализация, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 час.)

, Занятие 1. Отличительные черты речевого поведения японцев (2 час.)

Понятие общения. Виды общения. Национально-культурная специфика общения. Особенности речевого этикета японцев.

Занятие 2. Основные формулы этикета (2 часа)

Речевые клише в ситуациях приветствия, благодарности, прощания.

Категория вежливости как системообразующий фактор японского речевого этикета. Параметры свой – чужой, высший – низший.

Занятие 3. Статус японских женщин и их речевое поведение (2 час.)

Мягкость произношения, сдержанность, спокойный тон повествования.

Лексические и грамматические отличия женской речи от мужской.

Занятие 4. Деловой этикет в Японии (2 час.)

Нормы делового этикета. Формулы выражения несогласия, отказа.

Занятие 5. Правила делового общения по телефону (2 час.)

Речевые клише в деловом телефонном диалоге. Речевое оформление обращений в деловой коммуникации.

Занятие 6. Общение в семье, в офисе. Поведение японцев в незнакомой местности (2 час.)

Иерархия тематического общения: житейские интересы работа, проблемы политики, финансовые заботы, личностные факторы, вопросы физического состояния.

Занятие 7. Речевые клише в диалоге (2 час.)

«Аймай-на ханасиката». Аидзути. СМИ и интернет-коммуникация.

Речевые клише в жанре радиодискуссии.

Занятие 8. Некоторые особенности невербальной коммуникации (2 час.)

Занятие 9. Новейшие изменения в речевой практике японцев (2 час.)

Об изменениях в мужской и женской речи. Речь молодежи. Речь детей и тинэйджеров.

Лабораторные занятия (18 час.)

Лабораторные занятия по дисциплине Б1.Б.23 «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» представляют собой анализ

текстов на японском языке, относящихся прежде всего к стилю устного повседневного общения (разговорному японскому языку) с целью выявить наличные в них характеристики японского национального речевого этикета и речевого поведения.

Занятие 1. Основные правила речевого этикета японцев (2 час.)

Речевой этикет как система правил речевого поведения и устойчивых формул вежливого общения. Взаимодействие речевого и поведенческого этикета. Система этикетных форм в речи японцев.

Занятие 2. Основные черты речевого поведения японцев (2 час.)

Максимальное внимание и учтивость к собеседнику, создание у него позитивного расположения духа. Система этикетных форм в речи японцев. Обращения. Традиционное начало разговора, выражение благодарности, извинения, несогласия. Склонность недоговаривать, опираясь на коннотации, искать смысл высказывания за пределами слова. Нежелание выделиться (*сасуга дэс га...* «как и ожидалось»), *Коо иу-то дзиман-о суру ёо-ни наримас га...* «Если так сказать, то можно подумать, что я хвастаюсь, но...»). Стремление избежать категоричности (*соно-ути* "как-нибудь", *тэкитоо-ни* "надлежащим образом", *масёо* "сколько-нибудь", *тётто* "чуть-чуть", *нанти-наку* "как-то необъяснимо" и т.д.).

Занятие 3. Оценочные выражения в японском диалоге (2 час.)

Высокая частотность употребления оценочных выражений типа: *хай* "да", *э* "да", *соо дэс ка* "да что вы говорите", *соо датта-н дэс ка* "неужели так было", *таихэн дэсита нэ* "да, вам здорово досталось", *сорэ ва ёкатта дэс нэ* "это здорово, что вам так повезло", *хонтоо дэс ка* "неужели это правда", *ёку вакаримас* "хорошо понимаю", *маа* "как же так", *оя* "неужели?!". Употребление частицы *нэ*, которая показывает, что вы согласны с собеседником или собеседник хотел бы, чтобы вы разделили его мнение или согласились с ним. Наречие *наруходо* подчеркивает, что вы полностью согласны с собеседником; наречие *яхари* "тоже", "также", "как и ожидалось", "все же" также настраивает собеседников на согласие в отношениях. Стремление первыми извиниться (*гомэннасай*).

Занятие 4. Обилие некатегоричных форм (2 час.)

Обилие некатегоричных форм речи. Высказывания, использование которых диктуется стремлением ни в коем случае не навязать своего мнения собеседнику, дав ему возможность почувствовать подтекст высказывания и сделать свои выводы. Если японец захочет как-то выразить свое мнение собеседнику, то он для снятия категоричности использует, например, следующие обороты речи: *...дэва наи дэсёо ка* "не будет ли это так, что..."; *...дэва наи ка то омоимас кэдо* "думаю, что не обстоит ли дело так, что..."; *...то иэсоона ки-га симас га* "такое впечатление, что можно сказать, что..."; *...то иэнаку мо наи но дэва наи ка то омоимас га* "представляется, что

нет ли такого положения, когда нельзя не сказать, что..." и др. *О-дзиги* "поклоны", *унадзуки* кивок согласия и *айдзутти* "поддакивание": *хаи* "да", *ээ* "да", *со дэс ка* "неужели так", "я-то об этом не знал", "впервые слышу", *хонтоо дэс ка* "правда?!", *наруходо* "конечно", "вы правы", *ёкатта дэс нэ* "как здорово".

Занятие 5. Категория направленности действия (директива) (2 час.)

Для разговорной речи важно выражать направленность действий в отношении различных лиц (яп. яри-мораи:) вспомогательные глаголы *яру*, *агэру*, *сасиагэру*, *курэру*, *кудасару*, *морау*, *итадаку*.

Богатство и разнообразие гонорифических (вежливых) форм, которые располагают большим количеством грамматических средств и богатейшей специальной лексикой.

Занятие 6. Проявление параметра «высший – низший» в речевой практике японцев (2 час.)

Отражение параметра «высший – низший» в понятиях *Ригай канкэй* и *дзё:гэ канкэй*. *Сэмнай* - *ко:хай*.

Занятие 7. Гендерные особенности речевого поведения японцев (2 час.)

Дифференциация языка по полу говорящего. Особенности мужской и женской речи в языках мира. Фонетические и лексические особенности японской женской речи. Большая вежливость по сравнению с мужской, эмоциональность, традиционная приниженность женщины, присущая японскому обществу. Интонация: женщины говорят мягче, спокойней и сдержанней. Расхождения в грамматике и лексике, морфонологии: мужские модально-экспрессивные частицы – *дзо*, *дзэ*, *на*, *я*, *нэ*; женские - *ара*, *ва*, *но*, *ма*, *касира*, *нэ*. Различия в употреблении форм вежливости.

Занятие 8. Категории вежливости и их роль в речевом поведении японцев (2 час.)

Личные местоимения в японском диалоге; около 50 форм обращений, более 50 форм приветствий, более 40 форм выражений благодарности, свыше 20 форм извинений.

Занятие 9. Новые тенденции в речевой практике японцев. Некоторые формы невербальной коммуникации (2 час.)

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.Б.23 «Национально-культурная специфика

речевого общения (японский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1. Отличительные черты речевого поведения японцев. Занятие 2. Основные формулы этикета.	ОПК-1	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 1-4
			Умеет	ПР-7	Практические задания № 1-3
			Владеет	УО-3	Темы доклада 1 - 4
2	Занятие 3. Статус японских женщин и их речевое поведение. Занятие 4. Деловой этикет в Японии.	ПК-7	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 5- 11
			Умеет	ПР-7	Практические задания 4 – 5
			Владеет	УО-3 УО-4	Темы доклада 5 -10. Дискуссия
3	Занятие 5. Правила делового общения по телефону. Занятие 6. Общение в	ОПК-1	Знает	УО-1	Вопросы к зачету 12 - 16
			Умеет	ПР-7	Практические задания 6 - 7
			Владеет	УО-3	Вопросы к

	семье, в офисе. Поведение японцев в незнаковой местности.			УО-4	зачету 17 - 19
4	Занятие 7. Речевые клише в диалоге. Занятие 8. Некоторые особенности невербальной коммуникации.	ОПК-1	Знает	УО-1	Вопросы для собеседования 1 - 14
			Умеет	ПР-7	Темы для докладов 11- 16
			Владеет	УО-3 УО-4	Вопросы к практическим занятиям
5	Занятие 9. Новейшие изменения в речевой практике японцев.	ОК-7	Знает	УО-1	Вопросы для собеседования 15 - 19
			Умеет	УО-3	Вопросы к зачету 20 -22
			владеет	УО-1 Пр-7	Вопросы к зачету 23-26 Темы для докладов 17-19

УО-1 – Собеседование. Оценивается вопросами по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается при защите результатов работ.

УО-4 – Дискуссия

ПР-7– Конспект. Оценивается полнота отражения разделов дисциплины.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.23 «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)»

Основная литература

1. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2010. – 283 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301608&theme=FEFU>
2. Багана, Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с. Режим доступа : <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=319660>
3. Гончарова, Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс] : Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 240 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=405996>
4. Жукова, И.Н., Лебедевко, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>
5. Жукова, И.В. Стилистика японского языка / И.В. Жукова. М.: Кругъ, 2013. – 100 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:2514&theme=FEFU>
6. Иванова, Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>.— ЭБС «IPRbooks» <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-19488&theme=FEFU>
7. Карасик В.И. Языковая матрица культуры; Научно-исследовательская лаборатория "Аксиологическая лингвистика". – М.: Гнозис, 2013. – 319. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687118&theme=FEFU>
8. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие.- Москва: Академия, 2010. – 204 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:415997&theme=FEFU>
9. Мушинский, А.Ф. Электронное издание на основе: Этот "странный" японский язык: Учебно-справочное пособие / А. Ф. Мушинский. - М.: Восточная книга, 2011. - 64 с. - ISBN 978-5-7873-0602-6.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785787306026&theme=FEFU>

10. Слово в предложении [М. Я. Блох, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов и др.; под ред. Л. М. Ковалевой (отв. ред.) и др.]; Иркутский государственный лингвистический университет. – Иркутск: Изд-во Иркутского лингвистического университета, 2010. – 280 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425634&theme=FEFU>
11. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Алпатов, В.М. Япония. Язык и общество / В.М. Алпатов. – М., 2003. Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>
2. Алпатов, В. М. Япония: язык и культура / В. М. Алпатов. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 208 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:828637&theme=FEFU>
3. Благовещенская, О.В. Язык молодёжи в Японии / О. В. Благовещенская. Автореферат канд. дис. – М.: 2007.
4. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>
5. Данилов, А. Ю. Японский язык. Проблема употребления указательных слов / А. Ю. Данилов. – М.: Муравей, 2000. – 81 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:15126&theme=FEFU>
6. Дыбовский, А.С. О парламентской речи в Японии// Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та, 1997, Спец. вып. - С. 69-76.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167181&theme=FEFU>
7. Дыбовский, А.С. Некоторые особенности стиля устного публичного выступления на японском языке / Известия Восточного ин-та Дальневост. ун-та:1997, Спец. вып. - С. 62-68.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:167169&theme=FEFU>
8. Дыбовский, А.С. Опыт сопоставления обращений русского и японского языков / А.С. Дыбовский. – Осака: Osaka university, отдельный оттиск, 2001. – С. 187 – 208.
9. Ихаб, Ахмед Абейд Заимствованные слова вытесняют японский язык?
<http://www.nippon.com/ru/column/g00195/>

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:264546&theme=FEFU>

10. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. – М.: Азбуковник, 2009. – 334 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298778&theme=FEFU>
11. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа , 1974. – 301 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>
12. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука , 1990. – 108 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
13. Маевский, Е.В. Графическая стилистика японского языка // Е.В. Маевский. – М.: Муравей-Гайд, 2000. – 174 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:11939&theme=FEFU>
14. Неверов, С. В. Общественно-языковая практика современной Японии // С.В. Неверов. - М.: Наука, 1982.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236924&theme=FEFU>
15. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
16. Прошина, З.Г. Перекресток: англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры / З. Г. Прошина ; под ред. Дун Чжэнминя, Л. П. Бондаренко ; прил. собств. имен Т. Н. Мельниковой. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 578 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:234259&theme=FEFU>
17. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс-Универс, 1993. – 655 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:38524&theme=FEFU>
18. Сон, И.С. Японский язык. Практикум по темам «вежливая речь», «условно-временные конструкции», «глаголы направленности действия» / И.С. Сон. Южно-Сахалинск: изд-во Сахалинского университета, 2010. -28 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:660704&theme=FEFU>
19. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 426 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>
20. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студ. вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация М.: Слово, 2000. - 624 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:403491&theme=FEFU>

21. Тумаркин, П.С. Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи: практическое пособие со страноведческими комментариями / П.Сю Тумаркин. М.: Аст, : Восток-Запад, ВКТ, Владимир, 2008. – 95 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673683&theme=FEFU>
22. Тумаркин, П.С. Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи : [учебное пособие] / П. С. Тумаркин. –М.: АСТ: Восток-Запад, 2004. – 245 с.
23. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236761&theme=FEFU>
- 24.Формановская, Н. И. Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:27201&theme=FEFU>
25. Формановская, Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. – М.: Икар, 2005. – 2-е изд. – 250 с.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%9D.%D0%98. +%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0+%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F+%D0%B8+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU
26. Фролова, О. П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект) / О. П. Фролова. – Новосибирск: Муравей, 1997. – 45 с.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A4%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0+%D0%9E. +%D0%9F. +%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B9+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5%D1%82&theme=FEFU
27. Шарафутдинова, Н.С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н.С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с. <http://window.edu.ru/library/pdf2txt/573/74573/54182>
28. Шульга Е.Н. Когнитивная герменевтика. — М., 2002. — 236 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=345956>
29. Шнырко, А.А. Вопросы грамматической семантики японского языка. Синтаксис отрицания. - Владивосток: Дальнаука, 2007. – 252 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:251546&theme=FEFU>
30. Шнырко А.А. Этюды по грамматике японского языка. - Владивосток: Дальнаука, 2008. – 169 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:263016&theme=FEFU>

31. Constantine, Peter. Japanese slang / Peter Costantine. – Tokyo: Yenbooks, 1994. – 208 p.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=Constantine+Peter.+Japanese+slang&theme=FEFU
32. Япония. Как её понять: очерки современной японской культуры / ред. Роджер Дж. Дэвис, Осаму Икэно; пер. с англ. Ю.Е. Бугаева. - М.: АСТ: Астрель, 2006.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:827119&theme=FEFU>
33. Этикет народов Востока: нормативная традиция, ритуал, обычаи: сборник статей / Российская Академия наук, Институт востоковедения / редактор-составитель Н.И. Фомина; под ред. Л.С. Васильева. М.: Восточная литература, 2011. – 497 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673368&theme=FEFU>
34. JAPANESE BODY LANGUAGE; Non-Verbal Communication in the Classroom by Robert L. Seltman Originally submitted to the School for International Training, Brattleboro, Vermont. Nov.1991.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=JAPANESE+BODY+LANGUAGE&theme=FEFU

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY проект РФФИ
www.elibrary.ru
2. Федеральный портал по научной и инновационной деятельности www.sci-innov.ru
3. Научная библиотека ДВФУ <http://www.dvfu.ru/web/library/nb1>

**Перечень информационных технологий
и программного обеспечения**

Дисциплина «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
--	-----------------------------------

D917, D918, D920, D925, D576, D807 D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема видеоисточников документ- камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления
--	--

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» носит практический характер и нацелена на ознакомление и практическое овладение основными правилами национально-культурной коммуникации. На практических занятиях уточняются основные правила японского речевого этикета и речевого поведения японцев, рассматриваются их основные характеристики, и на лабораторных занятиях на практическом материале отрабатываются коммуникативные стереотипы.

Теоретическая составляющая дисциплины учебным планом не предусмотрена, тем не менее на практических и лабораторных занятиях рекомендуется в концентрированном виде сообщить студентам основные особенности японского национально-культурного речевого общения, опираясь на работы С.В. Неверова, И.В. Жуковой, А.С. Дыбовского, О.П. Фроловой, П.С. Тумаркина (см. список литературы).

В центре внимания дисциплины «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» находится не просто описательное изложение речевой коммуникации на японском языке (это является задачей теории лингвокультурологии и этнопсихологии), а их прагматика и речевое функционирование в различных коммуникативных ситуациях. На преподавателя возлагается задача правильно изложить определяющие специфику японской речевой коммуникации особенности японской лингвистической ментальности, японский речевой этикет.

Язык является важнейшим знаком принадлежности его носителей к определенному этносу и, с одной стороны, выступает как главный фактор этнической интеграции, с другой, является основным этнодифференцирующим признаком этноса. Несущими национально-специфическую окраску компонентами культуры этноса являются традиции, обычаи и обряды, выполняющие функцию приобщения к господствующей в данном обществе системе нормативных требований; быт, бытовую культуру, тесно связанные с традициями; повседневное поведение (привычки), мимический и пантомимический коды, используемые данной

лингвокультурной общностью; национальные картины мира, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления, искусство. Встречаясь с представителями иного народа, люди имеют естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры. Отсюда и различие в речевом поведении различных народов. Изучающий иностранный язык оценивает ситуацию, основываясь на своих родных социопрагматических нормах, и происходит прагмалингвистический перенос, когда родные образы действия и лингвистические значения при выполнении речевых актов переносятся на изучаемый язык. Это надо учитывать при общении с людьми, принадлежащими к другой этнокультурной общности, знать присущие данной культуре правила речевого поведения. Без умения понимать и уважать чужие обычаи невозможно жить в современном мире, в котором общение людей всех стран и континентов делается все более тесным и активным. Речевое поведение коммуникантов предполагает наличие определенных моделей общения. Коммуниканты должны отдавать себе отчет в каждом своем речевом действии, которое служит определенной, известной говорящему цели. Выявление национально-культурной специфики речевого поведения японцев и овладение его основами является необходимым компонентом лингвистической компетенции изучающего японский язык и культуру Японии. К началу изучения дисциплины «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)» (второй курс) обучающиеся усвоили только основы японского языка и речевой практики японцев, поэтому преподавателю надо обратить внимание на объяснение новых явлений речевой коммуникации японцев.

Речевое поведение японцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа. Система этикетных форм в речи японцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру японского общества, в котором до сих пор присутствуют пережитки бытовавших некогда феодально-патриархальных отношений: в Японии до сих пор человек оценивается не как индивидуальность, а с точки зрения его общественного положения. Принадлежность к фирме при обращении важнее, чем профессия и даже имя или фамилия. Японцы чаще именуют друг друга по должности или системе родства и реже - по имени. Японскому речевому этикету присущ лаконизм, традиционное начало разговора, приветствия довольно церемонны и пространны. Каждый язык тесно связан с культурой. Например, для культуры японцев характерны склонность недоговаривать, опираясь на коннотации, искать смысл высказывания за пределами слова. Все это обязательно нужно учитывать при объяснении типов речевых действий.

У японцев свое представление о смешном, юмор других народов им не всегда понятен. Если японец в чем-то не согласен с собеседником или у него

иная точка зрения, он все равно будет поддакивать, а свое мнение будет стараться придержать. Если собеседник будет достаточно упорным и требовать чего-то конкретного, японец постарается повернуть разговор в другое русло. При всех прочих обстоятельствах японец будет стараться не сказать собеседнику "нет" или не отказать ему прямо. С точки зрения японского речевого этикета все делается так, чтобы не испортить настроение собеседнику.

Характерной национальной особенностью поведения японцев является нежелание чем-то выделиться или быть исключением, их речь направлена на то, чтобы подчеркнуть, что говорящий думает, как все и не хочет ничем выделяться. Японец прекрасно понимает, что хвастаться неэтично и поэтому он старается избегать этого.

Японцы всегда и за все извиняются первыми, если даже они ни в чем не виноваты. Притом они спешат извиниться, чтобы их не опередили. Служащий в фирме, сфере обслуживания, т.е. везде, где существуют двухсторонние отношения (продавец - покупатель, обслуживающий персонал - клиент и другие отношения, которых мы коснемся ниже), что бы ни случилось, даже если ему наступили на ногу, должен извиниться в первую очередь, сказав *гомэннасаи* "извините". По японскому образу мышления обычно это толкуется следующим образом: я человек невнимательный и из-за меня получилась оплошность (например, стоял не так, как надо, не подвинулся, что-то не заметил и т.д.). Когда японец разговаривает, он всегда думает о собеседнике. Японцы говорят комплименты, но не так много. В основном они благодарят и извиняются. Для них также характерна умеренность во всем, в том числе и в речевом поведении.

Японский язык очень удобен для того, чтобы скрывать свои мысли, не говорить четко. С этой целью в речи японцы нередко стараются опустить связующие звенья, превращая речь в своего рода полупамят, где связь обозначается лишь легким штрихом или подразумевается. Выражать свои мысли расплывчато - это особенность, присущая японцам. Они избегают четких форм выражения: японец боится быть категоричным. Он чувствует себя очень связанным словом и поэтому воздерживается сказать что-то определенное. Отсюда в речи японцев чрезвычайно высока частотность таких выражений, как: *соно-ути* "как-нибудь", *тэкитоо-ни* "надлежащим образом", *масёо* "сколько-нибудь", *тётто* "чутьочку", "чуть-чуть", *нанто-наку* "как-то необъяснимо" и т.д.

В современном японском языке очень много некатегоричных форм. Высказывания, использование которых диктуется стремлением ни в коем случае не навязать своего мнения собеседнику, дав ему возможность почувствовать подтекст высказывания и сделать свои выводы. Если японец

захочет как-то выразить свое мнение собеседнику, то он для снятия категоричности использует, например, следующие обороты речи: ...*дэва наи дэсё ка* "не будет ли это так, что..."; ...*дэва наи ка то омоимас кэдо* "думаю, что не обстоит ли дело так, что..."; ...*то изсоона ки-га симас га* "такое впечатление, что можно сказать, что..."; ...*то изнаку мо наи но дэва наи ка то омоимас га* "представляется, что нет ли такого положения, когда нельзя не сказать, что..." и др.

Для японского языка не характерны прямые выражения и обороты. Японцы склонны использовать в речи косвенные обороты. В речевой этике японцев не принято начинать разговор с «наступления». Японцы любят соглашаться с собеседником. При этом, просто слушать собеседника без какой-либо реакции считается не совсем приемлемым. Надо своим видом показывать, что вы согласны с ним или одобряете то, что он говорит; уместно речь собеседника сопровождать оценочными выражениями типа: *хаи* "да", *э* "да", *соо дэс ка* "да что вы говорите", *соо датта-н дэс ка* "неужели так было", *таихэн дэсита нэ* "да, вам здорово досталось", *сорэ ва ёкатта дэс нэ* "это здорово, что вам так повезло", *хонтоо дэс ка* "неужели это правда", *ёку вакаримас* "хорошо понимаю", *маа* "как же так", *оя* "неужели?!" Чаще всего в разговоре употребляется конечная частица, *нэ*, которая показывает, что вы согласны с собеседником или собеседник хотел бы, чтобы вы разделили его мнение или согласились с ним. Наречие *наруходо* тоже подчеркивает, что вы полностью согласны с собеседником; наречие *яхари* имеет значение "тоже", "также", "как и ожидалось", "все же" и настраивает собеседников на согласие в отношениях. Таких частиц и наречий в японском языке достаточно много. Для того чтобы понимать все нюансы речевого этикета, необходимо знать указанные языковые явления. Так, для разговорной речи важны глаголы направленности действий в отношении различных лиц. Это вспомогательные глаголы: *яру*, *агэру*, *сасиагэру*, *курэру*, *кудасару*, *морау*, *итадаку*, студенты второго курса уже знакомы с категорией директива.

В японском языке многие слова заключают сложнейшие социальные оттенки. Взаимоотношения в Японии обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями. В большей степени это относится к непосредственным контактам. В целом примерно одна десятая существа дела лежит на поверхности и может быть подвержена словарному анализу, большая часть - в подтексте, что создает ощущение расплывчатости речи. Определяющими факторами для выбора нужной формы обращения или формы вежливости является позиционирование говорящего в координатах «свой – чужой» и «высший – низший».

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Место расположения компьютерной техники, на котором установлено программное обеспечение, количество рабочих мест	Перечень программного обеспечения
D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционные аудитории оборудованы маркерной доской, аудиопроигрывателем
D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийные аудитории Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Национально-культурная специфика речевого общения
(японский язык)»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1 -2 недели обучения. Занятия 1, 2.	Проработка материала практических и лабораторных занятий	2	УО-1
2	3 - 4 недели обучения. Занятия 3, 4	Проработка материала практических и лабораторных занятий	2	УО-3
3	5 - 6 недели обучения. Занятия 5, 6.	Проработка материала практических и лабораторных занятий	2	УО-3
4	7 неделя обучения Занятие 7.	Проработка материала практических и лабораторных занятий	2	УО-1
5	8-9 неделя обучения Занятия 8, 9.	Проработка материала практических и лабораторных занятий	1	УО-1
6			9	зачет
	Итого		36	

ПР-7 - Конспект. Оценивается по полноте отражения разделов дисциплины.

УО-1 – Собеседование. Оценивается по разделу дисциплины.

УО-3 – Доклад. Оценивается по полноте отражения темы.

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивая знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студента при изучении дисциплины Б1.Б.23 «Национально-культурная специфика речевой коммуникации (японский язык)» направлена на то, чтобы выработать набор практических навыков, являющихся базовыми для дальнейшей и профессиональной деятельности обучающегося, сформировать представление о японском речевом этикете и выработать основы речевой коммуникации на японском языке.

Цель самостоятельной работы студента по данной дисциплине на начальном этапе обучения – научиться самостоятельно работать с учебным материалом, закрепить полученные во время практических и лабораторных занятий навыки речевой практики на японском языке. В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации и самоконтроля и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности. Несмотря на очень скромный объем самостоятельной работы в часах (всего 9 часов), самостоятельная работа должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, каждый студент учиться самостоятельно определять режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой теме. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий. Для изучения и полного освоения программного материала по дисциплине используется учебная, справочная и другая литература, рекомендуемая настоящей программой, а также профильные периодические издания (см. список литературы). При самостоятельной подготовке к занятиям студенту рекомендуется конспектировать материал, используя при этом учебную литературу из предлагаемого списка, периодические печатные издания, методическую информацию, базы данных информационных сетей (Интернет и др.). Самостоятельная работа складывается из таких видов работ, как работа с конспектом практических и лабораторных занятий; изучение материала по учебникам, справочникам и прочим достоверным источникам информации, в этом и заключается подготовка к зачету. Для закрепления материала целесообразно мысленно восстановить материал. При необходимости обратиться к рекомендуемой учебной и справочной литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Прежде всего обратимся к рекомендациям, носящим универсальный характер, применимым к самостоятельной работе по программам всех дисциплин по языковой подготовке.

1. Не ограничиваться минимумом, указанным в списке обязательной или дополнительной литературы, а также самостоятельно или по совету преподавателя включать в круг чтения труды других авторов, как по проблеме стилистики японского языка, так и общетеоретические работы и работы по теории и стилистике других языков.

2. Особую проблему для студентов всегда представляло знакомство с работами на японском языке. Это вызвано как отсутствием опыта чтения специальной литературы, так и недостаточным владением японской лингвистической терминологией, не до конца упорядоченной даже в самых современных источниках. Тем не менее, знакомиться с литературой на японском языке необходимо, это - аксиома для студента, работающего над лингвистической проблематикой.

3. По возможности, использовать в своей работе научную литературу на других европейских языках, например, на английском; думается, со словарем с этой проблемой можно справиться.

В настоящие рекомендации включены в сжатом виде основные сведения о японском речевом этикете, а также некоторая информация о невербальной коммуникации японцев и современном молодежном сленге, которой нет в учебной в учениках японского языка.

В культуру общения входят различные социо-коммуникативные навыки, такие как выполнение коммуникативной роли говорящего или слушающего, помимо владения устными и письменными формами общения, владение невербальными формами. Все эти навыки представляют собой единый свод правил – речевой этикет. Под этикетом понимают систему заданных для определенного круга правил поведения, определяющих морально-нравственные нормы. В свою очередь речевой этикет отвечает за успешную коммуникацию между людьми, которая регулируется в соответствии с социальной ролью, позицией собеседников относительно друг друга, национальной культурой и коммуникативной ситуацией. Кроме того, речевой этикет определяет принадлежность человека к той или иной социальной группе, которая проявляется в его манере речи, стиле общения, в выборе языковых средств. Таким образом речевой этикет не только дает установки о нормах поведения, но и показывает отношения людей в обществе по принципам свой или чужой, старший или младший, высший, равный или низший и так далее. Существуют формы речевого этикета, которые наиболее ярко отражают этикетные нормы: обращение к собеседнику, приветствие и прощание; выражение благодарности, просьбы, сочувствия, согласия или не согласия; приглашение, совет, извинения, поздравления и прочие диалогические элементы. По-другому речевой этикет можно обозначить как свод правил, регулирующих речевое поведение человека.

В японском диалогическом общении принято соблюдать баланс между проявлением «себя» в речи и восприятием речи собеседника. В японском речевом этикете приоритетная роль отводится собеседнику, ему оказывается максимальное внимание, японец стремится понять собеседника и отвечать в соответствии с его ожиданиями. В силу множества исторических и географических природных причин, таких как долгая закрытость Японии, многочисленные землетрясения и цунами, японцы проявляют стремление к объединению, что проявляется распределением речевых ролей согласно принадлежности к социальной группе. Такое явление группового сознания называется японским термином *сю:дан исики*, когда интересам группы уделяется большее внимание, нежели собственным амбициям. Члены определенных групп устанавливают свои нормы социального поведения и постепенно групповое сознание становится основой всего общества. Этим обосновывается наличие в японском языке уникальной системы форм вежливости *кэйго*, которая является не просто совокупностью учтивых фраз. Умение грамотно пользоваться данной речью считается одной из самых труднодоступных задач овладения японским языком, потому как японцы могут определить уровень культуры собеседника только по умению использовать обороты вежливой речи.

Использование различных форм вежливости зависит от отношений между коммуникантами и людьми, о которых идет речь. Каждая нация имеет ряд общепринятых факторов, которые учитываются в речи, такие как общественное положение, возраст и пол собеседника. Эти факторы отражены в вертикальной системе отношений «высший – равный – низший».

Так как студенты второго курса освоили еще только начальные сведения по речевой практике японцев, при самостоятельной подготовке рекомендуется обратить особое внимание на иерархическую структуру коммуникативного акта, а именно на позиционирование коммуникантов в параметрах *свой-чужой*, *высший-низший*. От этого зависит выбор формы обращения, в частности, личных местоимений, терминов родства и других средств выражения значений категории вежливости. Так, при разговоре в деловой обстановке не принято употреблять местоимение второго лица *аната* "вы" в отношении к вышестоящему лицу (преподавателю, начальнику). К преподавателям, начальникам и другим вышестоящим лицам не принято обращаться по имени, обычно их называют только по должности (*кёодзю* "профессор", *бутё* "начальник отдела") или с добавлением фамилии к должности (*Танака-сэнсэй/Танака кёодзю* "профессор Танака" или *Ямада бутё* "начальник отдела Ямада"). Преподаватель не может обращаться к ученикам *сэйто* "учащиеся" или *гакусэй* «студенты», он должен обратиться к ним *минасан*. Раньше местоимение "я" имел право употреблять только император.. По отношению к родственникам, которые старше по возрасту или положению, также нельзя пользоваться личными местоимениями, но в отношении нижестоящих родственников вполне возможно использовать личные местоимения. Важнейшим в общении правилом всегда остается главенство старшего. При назывании себя и собеседников, "своего" и

"чужого" для каждого из них в японском языке имеется по несколько вариантов. Ниже приведены примеры обращений в семье и в служебной обстановке.

В семье:

Отец (свой)	<i>тити, рофу</i> (престарелый), <i>оядзи, титиоя, бофу</i> (покойный отец)
Отец (чужой)	<i>о-тоосама, о-титиуэсама, го-сомпусама, го-сэндаи-сама</i> (о покойном)
Мать (своя)	<i>хаха, робо</i> (престарелая), <i>хахаоя, бобо</i> (покойная мать)
Мать (чужая)	<i>о-каасама, о-хахауэсама, го-бодосама</i> (ваша почтеннейшая матушка), <i>го-кэнбосама</i> (ваша мудрейшая матушка), <i>накихахауэсама</i> (о покойной)
Родители (свои)	<i>рёосин. фубо, рофубо, футаоя</i>
Родители (чужие)	<i>го-рёосинсама, го-фубосама</i>
Отец мужа (для жены)	<i>тити, гифу</i> (свекор), <i>сюто</i> (свекор) <i>оттоно-тити</i> (отец мужа);
Отец мужа (о чужих)	<i>о-сютосама, о-титиуэсама</i>
Мать мужа (для жены)	<i>хаха, гибо, сюто</i> (свекровь), <i>отто-но хаха</i> (мать мужа)
Мать мужа (о чужих)	<i>о-сютосама, о-хахауэсама, го-рэйко</i>
Отец жены (для мужа)	<i>гифу, гакуфу, цумано-тити</i> (отец жены)
Отец жены (о чужих)	<i>го-гакуфусама</i>
Мать жены (для мужа)	<i>гибо, цумано-хаха</i> (мать жены)
Мать жены (о чужих)	<i>го-гаибосама</i> (устаревшее)

Муж (свой)	<i>отто, сюдзин, тэйсю, таку</i> . Можно называть просто по фамилии, например, <i>Ямада</i> . Можно называть по имени, например, <i>Таро</i>
Муж (чужой)	<i>го-сюдзинсама, даннасама, Ямада-сама</i> . Чужого мужа при обращении никогда не называют по имени, можно называть только по фамилии (соответствует русскому "господин такой-то")
Жена (своя)	<i>цума, канаи, нёбо, ваифу</i> (от английского wife). Жену муж называет по имени, но не по фамилии
Жена (чужая)	<i>окусама, окугата</i> (супруга, барыня)
Сын (свой)	<i>мусуко, кодомо, сэгарэ, тенан</i> (первый сын по старшинству), <i>дзинан</i> (второй сын). Сына в семье обычно называют по имени
Сын (из чужой семьи)	или имя мальчика + <i>сан (сама)</i> , или (если маленький) имя + <i>тян</i>
Дочь (своя)	<i>мусумэ, кодомо, тёдзё</i> (первая дочь), <i>дзидзё</i> (вторая дочь). Дочь в семье обычно называют по имени
Дочь (чужая)	<i>о-дзёо-сама, го-рэидзёо-сама, о-дзёо-тяма</i> , или имя девочки + <i>сама (сан)</i> , или (если маленькая) имя + <i>тян</i>
Семья (своя)	<i>ватакусидомо, кадзоку итидо</i>
Семья (чужая)	<i>го-кадзокусама, го-икка</i>
Родственники (свои)	<i>синсэки, миутино-моно, синруй, вагая</i>
Родственники (чужие)	<i>го-синсэки, го-синруи</i>

В официальной обстановке:

Старшинство по службе (о своих)	<i>дзёоси</i> (начальник), <i>уваяку</i> (старший), <i>бутёо</i> (начальник отдела), <i>тэнтёо</i> (директор магазина), <i>сятёо</i> (директор фирмы)
Старшинство по службе (о чужих)	<i>го-дзёоси, го-уваяку, кися сятёо, кися бутёо,</i>

других)	<i>китэн тэнтё</i> . Префикс <i>ки</i> в данных словах является префиксом вежливости, который может быть переведен "ваш" или "ваш драгоценный". Так принято говорить не о своих фирмах, организациях, банках, коммерческих структурах и т.д.
<i>Кауся</i> (фирма, компания) (о своих)	<i>тоося, вагася, сёося, хэися</i> (наша компания, (наша фирма). В слове <i>хэися</i> первый слог <i>хэи</i> имеет значение "ничтожный", "плохой", используется и в других подобных в противовес указанному выше префиксу <i>ки-</i>
<i>Кауся</i> (фирма, компания) (не о своих)	<i>кия, го-ся</i>
<i>Сёотэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (о своем)	<i>тоотэн</i> (наш магазин). Префикс <i>то-</i> имеет значение "данный", "наш", <i>сёотен</i> (наш магазин). Иероглиф <i>сё</i> "маленький", который в подобных словах значит "наш ничтожный", <i>хэитэн</i> "наш скромный магазин"
<i>Сёотэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (не свое)	<i>китэн, о-мисэ</i>
<i>Гинкоо</i> (банк) (о своем)	<i>токо, сёко, хэёко</i>
<i>Гинкоо</i> (банк) (не свой)	<i>кико, китэн</i>
<i>Ситэн</i> - филиал, отделение) (о своем)	<i>тоситэн, хэиситэн</i>
<i>Ситэн</i> (филиал, отделение) (не свое)	<i>киситэн, го-ситэн</i>
<i>Дантаи</i> (организация, ассоциация, группа, контора) (о своем)	<i>токаи, хонкаи</i> (наша организация), <i>тодзимусё</i> (наша контора)
<i>Дантаи</i> (организация, ассоциация, группа, контора)	<i>кикаи, го-каи, кикёкаи, кидзимусё</i>

(не свое)	
<i>Кантёо</i> (государственное учреждение, ведомство, к которому имеете отношение, например, работаете)	<i>тотёо, тосёо</i> (наше министерство), <i>тосёо</i> (наше ведомство)
<i>Кантёо</i> (государственное учреждение, ведомство, которое не имеет к вам непосредственного отношения)	<i>китёо, кисёо, киякусёо</i> (ваше учреждение) <i>го-якусёо</i>
<i>Токуисаки</i> (клиент, клиентура) (о своей)	<i>токуисаки, тотэнно кяку</i> (наш клиент)
<i>Токуисаки</i> (клиент, клиентура) (о чужой)	<i>отокуисаки, отокуисама, окякусама</i>
<i>Дзюутаку</i> (жилище, жильё) (о своем)	<i>сэттаку</i> (скромно о своем жильё), <i>тохо, сётаку, котира</i>
<i>Дзюутаку</i> (жилище, жильё) (о чужом)	<i>кика, атаку, сотирасама, оути</i>
<i>Дзюусё</i> (место жительства, адрес) (свой)	<i>тосё, тоти, тотё, тотихо</i>
<i>Дзюусё</i> (место жительства, адрес) (не свой)	<i>кити, китё, китихо</i>
<i>Тэгами</i> (письмо) (свое)	<i>тэгами, хагаки, сунсё</i> (об очень коротком письме)
<i>Тэгами</i> (письмо) (о чужом)	<i>отэгами, охагаки, кикан</i>
<i>Икэн</i> (мнение) (свое)	<i>сикэн, гукэн, гуко</i> . Префикс <i>гу</i> имеет значение "глупый", "ничтожный", "абсурдный". в основном употребляется мужчинами
<i>Икэн</i> (мнение) (о чужом)	<i>кикэн, гоикэн, такусэцу, такукэн</i>
<i>Буппин</i> (вещь) (о своей)	<i>сохин</i> (скромная вещь), <i>сохан</i> (скромное угощение), <i>сока</i> (скромные сладости), <i>сосю</i> (обычное, скромное вино). Все эти слова

	используются при подношении подарков .
<i>Буппин</i> (вещь) (о чужой)	<i>кэккона моно, гокоина ноно, кахин</i> (великолепная вещь), <i>бика</i> (вкусные сладости), <i>бисю</i> (вкусное вино). Префикс <i>би-</i> имеет значение "красивый"

Успешность коммуникации зависит не только от правильности речи и соблюдения правил речевого этикета, но и от корректного использования и интерпретации информации, передаваемой невербальными средствами коммуникации - мимика, язык тела, жесты и интонация были средствами общения еще до появления вербального общения и используются до сих пор. Экстравербальные средства служат для усиления эмоциональной окраски речи, для достижения взаимопонимания между людьми, особенно между иностранцами. Каждый народ пользуется определённым набором жестов, но помимо универсальных жестов, существуют исключительные, которые необходимо знать, общаясь с представителем той или иной национальности. Невербальная коммуникация играет большую роль в японском поведении, так как издавна в Японии не приняты телесные контакты, при встрече японцы рукопожатия предпочитают поклон. Сдержанность японского характера проявляется и в ограниченности мимики, однако многие жесты пропитаны большим смыслом, чем, к примеру, в русском этикете.

Самый часто употребляемый язык тела японцев – поклон, выполняется наклоном корпуса от талии, но в последнее время зачастую обходятся лишь кивком головы. Постепенно это вошло в привычку и иногда люди кивают головой бессознательно, даже когда это неуместно, например, во время разговора по телефону. Некоторые универсальные позы в Японии имеют иное значение, чем в европейских странах. Например, скрещивание рук на груди в европейских странах олицетворяет закрытость и имеет негативную коннотацию, а у японцев может использоваться в двух случаях: если при скрещивании рук глаза закрыты – человек глубоко задумался, а если открыты – человек не согласен с собеседником. В основном язык тела японцев состоит из движений руками и пальцами. Традиционный исконно японский жест «Банзай!» аналогичен русскому «Ура!», когда кричат *бандзай* и вскидывают две руки вверх. Аналогично письменным знакам ○ *мару* «правильно» и × *бацу* «неправильно», японцы поднимают руки над головой, формируя круг, или скрещивают перед лицом. Раньше японец мог попрощаться, подняв руку ладонью вперёд, сгибая и распрямляя пальцы, либо помавав ладонью слева направо, что в европейских странах означает приветствие. Из-за противоположности значения и возникшего недопонимания с иностранцами, в настоящее время такой жест японцы также используют для

приветствия. Однако есть жесты, которые иностранцы всё еще могут трактовать неправильно. Например, когда ребром ладони проводят по шее, у русских сопровождается фразой «я сыт по горло», когда что-то надоело, а у японцев это означает увольнение с работы. Чтобы подозвать, японцы так же, как и европейцы, сгибают пальцы, однако делают это ладонью вниз, а не вверх, а жест «я» обозначается направлением указательного пальца на кончик своего носа, вместо привычного нам большого пальца к груди. Чтобы сказать нет, русский потрясет ладонью, обращенной вниз, слева направо, а японец делает это с ладонью развернутой большим пальцем к лицу, а вместо щелканья по шее в знак приглашения выпить, японец имитирует держание чашечки саке.

Отдельно следует привести некоторые сведения о языке современной молодежи, отсутствующие в учебниках японского языка, в частности, из сферы лексикологии. Большой популярностью в молодежном сленге пользуются глаголы, образованные от *гайрайго* или *васэй эйго*, образованные путем присоединения к ним окончания *ру*. К ним относятся глагол *гугуру* «работать в поисковой системе гугл, «гуглить», *такуру* «ездить на такси», *дэкуру* «украшать», *паникуру* «впадать в панику». Существуют и другие вариации формирования глаголов: *суру:суру* «игнорировать», от английского «through», *дзикору* сокращение от *дзико суру* – попадать в аварию; а также такие новоявленные глаголы как *дзидори*, описывающее современное понятие «селфи», что означает фотографировать самого себя; молодежь чаще использует не *гайрайго сэруфи*, а именно *дзидо:ри*. Помимо создания глаголов, европейские заимствования *гайрайго* участвуют в создании выражений и словосочетаний; широкое распространение получило благодаря частому употреблению в анимэ слово *куриботти* – так говорят о человеке, встречающем Рождество в одиночестве. Появилось выражение, как следствие распространенного среди молодежи комплекса одиночества, путём сложения слов *курисумасу* «Рождество» + *хиторипатти* «одинокий». Подобно этому существует выражение *боттимэси*, соответственно, «есть одному». Немало в «молодежном» японском выражений на *но* от англ. «по» – отрицание чего-либо, смысл которых зависит от стоящей после него лексемы: *но:бэн* «совершенно не учился» или «абсолютно не готов к экзамену» (*бэн* от *бэнкё*: «учиться»). Примечательны выражения: *буттякэтоку* «разговор по душам», «говорить все начистоту», *косупагаши* «это стоит своих денег».

Для формирования словосочетаний и выражений японского происхождения существует не меньшее количество способов. Например, редупликация: *гацугацу* «жадно делать что-то», *муримури* «ни за что»; *дарадара* «ленивый». Новые сочетания существительного и глагола или прилагательного: *доцубонихамару* «попасть в очень тяжелую ситуацию» (эквивалент из русского сленга «вляпаться»), *ониноё:ни* «как черт делает что-либо» (при

описании человека, употребляя слова очень, чересчур, экстремально и так далее).

В процессе самостоятельной работы студентам также рекомендуется проработать материал по темам *знакомство, приветствие, встреча и прощание, извинение, благодарность, телефонный этикет*, который вводится на практических и лабораторных занятиях.

Главное в период подготовки к практическим занятиям – научиться методам самостоятельного умственного труда, сознательно развивать свои творческие способности и овладевать навыками творческой работы. Для этого необходимо строго соблюдать учебную дисциплину. Четкое планирование своего рабочего времени и отдыха является необходимым условием для успешной самостоятельной работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Национально-культурная специфика речевого общения
(японский язык)»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»
Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

**Паспорт
Фонда оценочных средств
по дисциплине «Национально-культурная специфика речевого общения
(японский язык)»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках	Знает	особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте японско-русского, англо-русского, русско-японского и русско-английского переводов;
	Умеет	применять знания грамматики, лексики, фонетики японского языка для решения профессиональных переводческих задач;
	Владеет	первым иностранным языком (японским) на уровне не ниже второго курса;
ОК-7 способность самоорганизации самообразованию	Знает	нормы культуры мышления, основы логики, нормы критического подхода, основы методологии научного знания, формы анализа;
	Умеет	адекватно воспринимать информацию, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную японскую речь, критически оценивать свои достоинства и недостатки, анализировать социально значимые проблемы;
	Владеет	навыками постановки цели, способностью в устной и письменной речи логически оформить результаты мышления, навыками выработки мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	Критерии	Показатели
<p>ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках</p>	знает	особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте японско-русского и русско-японского перевода;	способность свободно оперировать основными правилами японского речевого этикета и речевой практики японцев; способность ориентироваться учебной литературе и других источниках информации по японскому языку;
	умеет	применять знания грамматики, лексики, фонетики японского языка для решения профессиональных переводческих задач;	способность применять правила японского речевого этикета и речевой коммуникации на японском языке;
	владеет	первым иностранным языком (японским) на уровне не ниже второго курса;	Способность осуществлять коммуникацию на японском языке в соответствии с правилами речевого этикета;
<p>ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию</p>	Знает	нормы культуры мышления, основы логики, нормы критического подхода, основы методологии научного знания,	Способность особенности японской языковой культуры, правила речевого поведения японцев;

		формы анализа	
	Умеет	адекватно воспринимать информацию, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную японскую речь, критически оценивать свои достоинства и недостатки, анализировать социально значимые проблемы;	Способность делать правильный выбор языковых средств при осуществлении общения на японском языке;
	Владеет	навыками постановки цели, способностью в устной и письменной речи логически оформить результаты мышления, навыками выработки мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	Способность выполнять профессиональную деятельность в форме общения на японском языке в соответствии с правилами японского речевого этикета и речевой практики.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины «Национально-культурная специфика речевого общения (японский язык)»

Текущая аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Проводится в форме контрольных мероприятий: собеседования по оцениванию фактических результатов обучения студентов, практическими работами студентов и осуществляется ведущим преподавателем. Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине); опрос;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Предусматривает устный опрос в форме ответов на вопросы к экзамену. В качестве оценочного средства используются экзаменационные билеты.

Зачетные материалы

Зачетные материалы по дисциплине «Национально-культурная специфика речевой коммуникации (японский язык)» представляют собой фрагменты диалогических текстов на японском языке с участием коммуникантов различного социального уровня, служебного статуса, родства: записи диалогов из учебников японского языка и учебных пособий, отрывки из художественных текстов современной японской литературы (напр., из романа Акагава Дзиро «Хакутё: но тё:бо:ся» (Токио, 2003), примеры из пособий по подготовке к квалификационному экзамену по японскому языку Норёку сикэн.

Примеры типовых заданий к зачетному материалу.

1. Найти маркеры правил японского речевого этикета.
2. Определить гендерную принадлежность коммуникантов, опираясь на грамматические и лексические особенности их высказываний.
3. Дать характеристику наличным в тексте проявлениям правил японского речевого этикета.

При оценке знаний студентов учитывается объем знаний, качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы в курсе. Оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность аргументировано защищать собственную точку зрения.

Список вопросов к зачету

1. Современный японский речевой этикет.
2. Особенности японской женской речи.
3. Речь японских мужчин.
4. В чем особенности японского диалога?
5. Характеристика языка японской молодежи.
6. Правила общения японцев в незнакомой местности.
7. Формы приветствий.
8. Формы извинений.
9. Что такое *айдзутти*?
10. Формы отказа и несогласия.
11. Параметры *свой-чужой* и *высший-низший* в японском диалоге.
12. Проявление категории вежливости в японском диалоге.
13. Обращения в японской устной речи.

14. Термины родства и их применение.
15. Персонатив (указание на лицо) в японском диалоге.
16. Сравнение японского речевого этикета с русским.

**Критерии выставления оценки на экзамене по дисциплине
«Национально-культурная специфика речевого общения
(японский язык)»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформировавшимся компетенциям
100-86	Зачтено/отлично	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется при определении функционально-стилистической принадлежности текста и его перевода на русский язык.
85-76	Зачтено/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно определяет

		функционально-стилистическую принадлежность текста и переводит его на русский язык.
76-61	Зачтено/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности при определении функционально-стилистической принадлежности текста и его переводе на русский язык, испытывает затруднения при выполнении других практических заданий.
60-50	Незачтено/неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала но, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей

		дисциплине.
--	--	-------------

Шкала соответствия рейтинга по дисциплине и оценок

№	Наименование контрольного мероприятия	Форма контроля	Весовой коэфф. (%)	Максимальный балл	Минимальное требование для допуска к семестровой аттестации
1	Посещение занятий	посещение	6	6	3
	Теоретический материал	конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	12	12	9
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
2	Посещение занятий	Посещение	6	6	3
	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
3	Посещение занятий	Посещение	6	6	3

	Теоретический материал	Конспект	8	8	5
	Выполнение практических работ	Собеседование	3	3	2
	Самостоятельная работа	Опрос	16	16	10
	Выполнение лабораторных работ	-	0	0	0
4	Зачет	Зачет		0	

Типовые контрольные задания для текущей аттестации

№ п/п	Код оценочного средства	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	УО-1	собеседование	средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	вопросы к зачету (1 - 16)

2	УО-3	доклад, сообщение	продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов	темы практических занятий (1 -9)
3	ПР-7	конспект	продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.	Темы лабораторных занятий (1 – 9)
4	УО-4	дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в в процесс обсуждение спорного вопроса, проблемы и оценит их умение аргументировать собственную точку зрения	Темы докладов (1-8)

Критерии оценки (устный ответ)

100-85- баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать

аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 - баллов - ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы для докладов

1. Особенности японского этикета разговора по телефону.
2. Статус японских женщин и особенности женской речи.
3. Особенности японского делового языка.
4. Современная японская молодежная речь.
5. Особенности диалогической речи на японском языке.
6. Речевой этикет и речевое поведение японцев в сравнении с русским языком.
7. СМИ и интернет-коммуникация.
8. Особенности языка художественной литературы.
9. Функциональные стили в японском и русском языках
10. Характерные черты японской телевизионной рекламы.

Критерии оценки доклада,

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. продемонстрированы исследовательские умения и навыки. фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

75-61 балл - студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. привлечены основные источники по рассматриваемой теме. допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.

менее 60 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по дисциплине «Национально-культурная специфика речевого общения
(японский язык)»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018